

Übersetzung der euphemistischen Ausdrücke vom Arabischen ins Deutsche

ترجمة العبارات المملطفة من العربية الى الألمانية

Translation of Euphemistic Expressions from Arabic into German

المدرس: أنور شكر حمود

lecturer : Anwar Shoker Hamood

anwarshoker@colang.uobaghdad.edu.iq

الخلاصة

يتناول هذا البحث موضوع اسلوب التلطف البلاغي وترجمته من العربية إلى الألمانية. إن هذا الاسلوب البلاغي يستخدم في مجالات مختلفة من السياسة والأقتصاد والصحافة. فما يعد مقبولاً أو غامضاً في لغة ما قد لا يكون له نفس التأثير في لغة أخرى. كما يتناول أيضاً ثمة تحديات اسلوب التلطف وخاصة فيما يتعلق بالترجمة إلى اللغة الألمانية. الكلمات المفتاحية: التلطف، الترجمة التخصصية، المصطلحات المملطفة، القرآن.

Abstract:

The subject of this work is a rhetorical euphemism and its translation from Arabic into German. The euphemism can be used in various areas of politics, business and the press.

What is considered agreeable or obfuscating in one language may not have the same effect in another language.

The euphemistic challenges regarding translation into German are also examined here.

Keywords: euphemism. Technical translation, euphemistic terms. Koran.

Zusammenfassung:

Der Gegenstand dieser Forschungsarbeit geht um den rhetorischen Euphemismus und seine Übersetzung vom Arabischen ins Deutsche. Der Euphemismus lässt sich in verschiedenen Bereichen der Politik, Wirtschaft und Presse verwenden. Was in einer Sprache als akzeptabel oder uneindeutig gilt, hat in einer anderen Sprache möglicherweise nicht die gleiche Wirkung.

Zudem behandelt diese Forschung die euphemistischen Herausforderungen bezüglich der Übersetzung ins Deutsche.

Schlüsselwörter: Euphemismus, Fachübersetzung, euphemistische Begriffe, Koran.

1. Einleitung

In der vorliegenden Forschungsarbeit wird ein bedeutendes, weltweites rhetorisches Phänomen untersucht. Euphemismen sind sprachliche Ausdrücke, die dazu dienen, unangenehme oder gesellschaftlich tabuisierte Begriffe durch mildere oder beschönigte Begriffe zu umschreiben. Der Euphemismus spielt eine wesentliche und große Rolle in der Rhetorik. Die euphemistische Ausdrücke werden in vielen Kulturen verwendet, um die Ausdrücke bezüglich des Todes, der Krankheit, Sexualität oder den sozialen Problemen zu vermeiden.

Heutzutage wird die Übersetzung von Euphemismen als eine riesige Her-

ausforderung dargestellt, da diese Herausforderung häufig tief mit der Kultur und den spezifischen sozialen oder historischen Ereignissen verbunden sein können.

Hiermit wird zunächst der Euphemismus im Deutschen und Arabischen definiert. Gleichzeitig werden die Anlässe, die zur Entstehung der euphemistischen Ausdrücke führen, untersucht. Daher werden die wichtigen Herausforderungen und Probleme der Übersetzung von euphemistischen Begriffen ins Deutsche dargestellt. Dabei stammen unsere ausgewählten euphemistischen Beispiele aus dem Koran mit den Übersetzungen von Max Henning und Bubenheim.

Ziel der vorliegenden Forschungsarbeit liegt darin, die Herausforderungen bei der Übersetzung der euphemistischen Ausdrücke ins Deutsche zu beschreiben, deshalb wird versucht, die folgenden Fragen zu beantworten:

Welche Strategie soll der Übersetzer verwenden, um die euphemistischen Ausdrücke ins Deutsche zu übertragen?

Inwiefern werden die kulturellen Unterschiede bei der Wahl der passenden Ausdrücke in der Zielsprache beeinflusst?

Wie kann der Übersetzer die Euphemismen für den Leser übertragen, ohne ihre Bedeutung zu verändern.

2. Euphemismus: Definition

Das Wort Euphemismus stammt aus dem Griechischen und besteht aus dem Präfix eu- (gut- wohl) und dem Stamm pHEME (Aussprache –Kunde–Gerücht).(Bußmann,2005,S.205) Der griechische Begriff euphemismós wird zur Umschreibung eines unangenehmen oder schlimmen Ausdrucks durch einen beschönigenden Ausdruck verwendet.

Heutzutage gilt der Euphemismus als ein umfassender Ausdruck, der wie das Tabu schwer zu definieren ist. Er ist einfach übergreifendes Phänomen. Um die Wirkung der euphemistischen Ausdrücke eindeutig zu begreifen, braucht man die sozialen und psychologischen Bedingungen zu untersuchen, die auf den Hörer oder Leser eine große Wirkung haben. Gleichzeitig muss dazu das Ziel der euphemistischen Ausdrücke erweislich analysiert werden, dessen Anwendung unter bestimmten Umständen eine verhüllende oder verschleiende Wirkung erschafft.(Rada, 2013.S.63)

Der Euphemismus berührt somit verschiedene Disziplinen der Linguistik. Die rhetorischen, soziolinguistischen und semantischen Aspekte liegen nicht absolut im Widerspruch zueinander, sondern müssen die verschiedenen Interpretation berücksichtigt werden, um die Wirkung und Funktion des Euphemismus im Kontext erfassen zu können und um die euphemistischen Ausdrücke praktikabl zu definieren. (Zöllner 1997, S.94)

Der Begriff Euphemismus leitet sich im Arabischen vom Wortstamm (لطف) ab, das allgemein Sanftheit und Zartheit bedeutet. (Ibn Mandor, 1431, S. 376) Ahmed Mukhtar Omar definiert Euphemismus als den Austausch eines scharfen Wortes durch ein weniger scharfes und akzeptableres. (Ahmed Mukhtar Omar, 1982, S. 240) Mohammed al-Khuli beschreibt es als den Ersatz eines unangenehmen Ausdrucks durch einen akzeptableren. (Mohammed al-Khuli,1991, S.88) In den modernen arabischen Studien entspricht der Begriff Euphemismus dem griechischen Wort Euphemisms, was wörtlich (gute Rede) bedeutet.

Dieser griechische Begriff wurde im Arabischen unterschiedlich übersetzt, jedoch mit ähnlicher Bedeutung: Kamal Bashir bezeichnet ihn als (حسن الكلام) (schöne Ausdrucksweise)(Kamal Bashir, S.196), Karim Zaki als (تحسين الكلام) (Verbesserung der Wortwahl) (Karim Zaki, 1985, S.17) und Ahmed Mukhtar Omar als (التلطف) (Euphemismus). (Ahmed Mukhtar Omar, 1982, S. 240).

3. Euphemismen aus rhetorischer und semantischer Sicht

In der Rhetorik wird der Euphemismus als Ersetzung eines unmittelbaren, unhöflichen oder unerlaubten Ausdrucks durch einen umschreibenden, beschönigenden oder höflichen Ausdruck. Der Euphemismus wird als rhetorisches Mittel verwendet, um die unangenehme psychische Reaktionen zu vermeiden. Dazu wird die negative Konnotation neutralisiert beziehungsweise eine positive angenehme Konnotation eingesetzt. (Zöllner, 1997, S. 127)

Die rhetorischen Formen, die zur Bildung der Euphemismen verwendet werden, sind Metaphern, vage und mehrdeutige Ausdrücke, Leerformeln, Li-

totes, Fremdwörter, seltene Wörter, stilistische Inkongruenz, Oxymora, Abkürzungen.(Rakhimova,2021, S. 153-156)

Die Semantik wird als die Lehre der Bedeutung definiert. Sie behandelt die semantische Beziehung zwischen den Zeichen und den Gegenständen. Die Euphemismen werden aus einem einzelnen Wort, oder einer Wortverbindung sowie Texte mit euphemistischer Wirkung gebildet. (Luchtenberg, 1985, S.141)

Die Funktion der Euphemismen wird jedoch nicht nur durch die Form, sondern durch ihre euphemistische Wirkung über die Bedeutung gebunden.

„Die Euphemisierung von Gegebenheiten der Wirklichkeit oder sprachlicher Ausdrücke betrifft vor allem die Bedeutungsebene sprachlicher Ausdrücke. Neben der lexikalischen Bedeutung, die Allgemein gut einer Sprachgemeinschaft ist, existiert in der Parole, d.h. beim Sprachgebrauch, eine aktuelle Bedeutung, die immer auch ein subjektives Element enthält. Dadurch kann die Entscheidung, ob ein bestimmter sprachlicher Ausdruck euphemistisch ist, d.h. eine euphemistische Funktion ausübt oder nicht, im Einzelfall sehr individuell unterschiedlich ausfallen.“ (Bohlen, 1994, S.109)

Es ist bekannt, dass jedes Wort seinen Bedeutungsinhalt ändern kann. Das bedeutet, dass die Bedeutung der Wörter befindet sich häufigin Wandel, wobei der Euphemismus als der Hauptgrund für den Bedeutungswandel vorkommt.

„Euphemismus: Bedeutungsverhüllung, Form der höflichen Umschreibung; verhüllende Beschreibungen mildernder oder beschönigender Art, z.B. Er ist stark geworden für dick geworden; vollschlank, ein älterer Herr, entschlafen, in anderen Umständen sein. Die Treibkräfte des Euphemismus sind psychologischer, vor allem gesellschaftlicher Art. Unterschiedliche soziale Stellung, religiöse oder ideologische Gebundenheit führen zu emotionalen Haltungen, die sich in bestimmten Wortgebungen manifestieren. Bestimmte soziale Bewertungen werden nahegelegt durch Dienstmädchen-Hausangestellte, Putzfrau-Raumpflegerin. Der Euphemismus spielt in der politischen und kommerziellen Sprachlenkung eine wichtige Rolle, z.B. Arbeitgeber-Arbeitnehmer.“ (Zöllner 1997, S. 118).

4. Funktionen der Euphemismen

Bei vielen Fragestellungen kommt die Funktion der Euphemismen als das zentrale Problem in der Forschung vor.

Euphemismus in der Sprache hat zwei Hauptfunktionen: eine positive und eine negative.(Leuchtenberg,1985, S. 231)

Die positive Funktion besteht darin, Dinge zu verschleiern, die in der Gesellschaft als unangenehm oder unschön gelten, wie zum Beispiel (Beischlafen) anstelle von (Geschlechtsverkehr).(Rawson, 1981, S. 104) Es mildert auch schmerzliche Wahrheiten, wie die Verwendung von (sich ausruhen) anstelle von (sterben). Euphemismen werden auch dazu verwendet, Ängste zu vermeiden, zum Beispiel durch (Befreiung) statt (Invasion), und sie tragen zur Verbesserung des ästhetischen Ausdrucks bei, wie (Zusammenkunft) statt (Geschlechtsakt). Darüber hinaus heben sie den sozialen Status einer Person, indem sie Begriffe wie (Umweltarbeiter) statt (Straßenkehrer) verwenden. (Rada, 2013,S.

Die negative Funktion besteht im politischen und kommerziellen Betrug, indem politische und militärische Verbrechen verschleiert und Missstände verdeckt werden.(Rawson, 1981, S.104) Man sagt daher, dass Euphemismus eine edle Methode ist, um Täuschung zu verschleiern. Ein Beispiel dafür sind Begriffe wie (Säuberungskampagne) statt (Zerstörungskampagne) oder (Befreiung des Irak) statt (Invasion des Irak). (Zöllner, 1997, S. 110)

Darauf wird festgestellt, dass im militärischen und politischen Bereich der Euphemismus zum Ausblenden der Wahrheiten, der realen Inhalte der Wörter verwendet wird, so dass die Öffentlichkeit sie nicht verstehen kann, sondern nur die Fachleute im Bereich diese neue Sprache verstehen. (Rada, 2013, S. 67)

Rada zitiert die Nürnberger Prozess als Beispiel, wo Ankläger zu beweisen versucht, dass Göring von der Vernichtungspolitik der Nazis gewußt hätte. Aber Göring verwendet in diesem Fall das Wort (Auswanderung) mit seiner euphemistischen Bedeutung und nicht im ursprünglichen Sinne(töten).

„Sir David: Sie wußten jedoch, daß eine Politik bestand, die auf die Aus-

rottung der Juden hinzielte?

Göring: Nein, auf die Auswanderung der Juden und nicht auf ihre Ausrottung“.(Rada, 2013, S. 69)

Dazu sind einige Beispiele zur Kenntnisnahme angeführt:

Anstelle von dem Wort töten(قتل) wird das Verb eliminieren (حذف)verwendet.

Hunderte von ihren Truppen waren eliminiert.) حذف المئات من جنودهم. (AL wasti,1999,S. 82(Anstelle von dem Wort zerstören (دمر) wird neutralisieren (حيد) gebraucht.

Zehn Panzer waren neutralisiert.) AL wasti,1999,S. 82(Anstelle von dem Wort militärische Zielobjekte (هداف عسكرية) wird das Wort die Salden (ارصدة)verwendet.

Die Salden des Feindes waren ausgestellt.) سحبت ارصدة العدو. (AL wasti,1999,S. 83

5.Übersetzungsprobleme der Euphemismus

Übersetzung von Euphemismus ist eine komplexe Aufgabe. Das erste Problem beschäftigt sich mit der Sprach-und Kulturgebundenheit der Euphemismen. (Wills, 1998, S. 166) Die Probleme, die bei der Übersetzung von Euphemismen vorkommen, entstehen aus ihrer Gebundenheit an den sprachlichen, kulturellen und religiösen Rahmen. Die Euphemismen der Ausgangssprache müssen präzise verstanden werden, um sie in die Zielsprache richtig und klar zu übersetzen. Deshalb ist die Begriffserklärung, der Sprach-und Kulturgebundenheit für diese Arbeit außerordentlich wichtig. (Koller, 2007, S. 159)

Der Übersetzer muss dieses Problem beachten, da z. B. die deutschen Euphemismen vorwiegend unter Einfluss der griechischen und römischen Antike, der Bibel und der Reformation stehen. Auf der anderen Seite steht die arabische Euphemismen unter dem Einfluss des Islam, bzw. des Koran, der volkstümlichen Bräuche und Tradition, die ursprünglich aus dem Lebensraum der Araber stammen.

Der Übersetzer braucht das Bewusstsein, dass die beim Übersetzen auftre-

tenden Probleme nicht nur sprachlich, sondern auch kulturell geprägt sind und die Kenntnis des kulturellen Codes eine der Bedingungen ist, um erfolgreich übersetzen zu können. (Koller,2007,S.232).

Das andere Problem ist, dass es mehrere Euphemismen z. B. (Versen im Koran) unübersetzbar gibt. Der Euphemismus ist doch eines der rhetorischen Mittel, die bei der Übersetzung für viele Übersetzer einen Stolperstein darstellen. Deshalb wird festgestellt, dass es viele deutsche Übersetzungen gibt, die die funktionale Äquivalenz bestimmter euphemistischer Ausdrücke nicht wiedergeben. Deshalb muss dem Übersetzer einerseits bewusst sein, ob es sich bei der Übersetzung um einen Euphemismus handelt und er soll andererseits ganz genau in der Zielsprache einen äquivalenten Euphemismus oder äquivalenten Begriff suchen und ihn dadurch wiedergeben.(Koller, 2007,S. 232)

Das letzte Problem, das vor dem Übersetzer bei dem Übersetzungsprozess steht, ist das Äquivalenzproblem. Es geht darum, Äquivalente zwischen der Ausgangsprache und der Zielsprache zu finden. Wenn sich der Übersetzer dieser Problemstellungen bewusst ist, bieten sich ihm dann verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten, Euphemismen zu übersetzen, an.(Barnwell, 1990, S. 98) Die Untersuchung der Übersetzbarkeit deutscher Euphemismen ins Arabische hat aufgezeigt, dass die Äquivalenzrelation eine zentrale Stellung einnimmt, deshalb ist eine Erklärung des Äquivalenzbegriffs notwendig. Der Äquivalenzbegriff wird oft unterschiedlich ausgelegt und es gibt viele verschiedene Kategorien, wie z. B. die inhaltliche Äquivalenz, die stilistische Äquivalenz, die pragmatische Äquivalenz usw. (Koller, 2007, S. 233)

Der Begriff Äquivalenz bedeutet an dieser Stelle, dass zwischen einem Textelement der Zielsprache und einem Textelement der Ausgangssprache eine Übersetzungsbeziehung, also eine Äquivalenzrelation besteht. Hierbei sagt der Begriff Äquivalenz noch nichts über die Art der Beziehung aus. Die Art und Weise der Äquivalenzbeziehung wird durch die Festlegung von Bezugsrahmen und Bedingungen bestimmt, auf die sich der Äquivalenzbegriff bezieht. (Koller 2007, S. 186)

6. Übersetzung der euphemistischen Ausdrücke im Koran

In dieser Forschungsarbeit wurden zwei Übersetzungen ausgewählt; die eine ist von Max Henning (Der Koran, das heilige Buch des Islam) (1901), und die zweite ist von Frank Bubenheim und Dr. Nadeem Alyas (Der edle Quran und die Übersetzung seiner Bedeutungen in die deutsche Sprache) (1422 H.)

قال تعالى (أو جاء أحد منكم من الغائط) (النساء، ٤٣)

Max Henning	Oder einer von euch kommt vom <u>Austreten</u>
Bubenheim und Elyas	Oder jemand von euch vom <u>Abort</u> kommt

Der euphemistische Ausdruck in diesem Vers ist das Wort (الغائط). Nach Ibn Kathir bezieht sich (الغائط) auf eine tiefe Stelle, die verwendet wurde, um die Notdurft zu verrichten. (Ibn Kathir, 774 H. S. 85)

In der arabischen Sprache bedeutet (الغائط) wörtlich eintiefer Ort des Bodens. (Abdula Issa, 1998, S. 393)

Faßt alle Übersetzungen verwendendie Wörter(Abort oder Austreten) als Wiedergabe für das arabische Wort (الغائط), obwohl auch in der deutschen Sprache ein Wort und Adjektiv, das einerseits mit dem Wort (Ort) zu tun und andererseits eine euphemistische Wirkung hat.

Henning hat das Wort (Austreten), das eine euphemistische Wirkung bezüglich des Wortes (Toilette) hat, als euphemistische Äquivalent übersetzt.

Auch Bubenheim verwendet in seiner Übersetzung vom Wort (الغائط) der euphemistische Begriff (Abort). Dieser Begriff ist ein altes Wort für das Wort (Toilette). (Duden)

Diese Übersetzungen zeigen, dass Henning und Bubenheim auf die deutsche euphemistische Wiedergabe zurückgreifen, um die genaue und richtige Bedeutung zu erklären.

قال تعالى (وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا) (الفرقان: ٥٤)

Max Henning	Und Er ist es, Der den Menschen aus <u>Wasser</u> erschaffen hat. Und Er gab ihm Blutverwandschaft und Schägerschaft. Und dein Herr mächtig.
Bubenheim und Elyas	Und Er ist es, Der aus <u>Wasser</u> menschliche Wesen erschafft und sie dann zu Blutesverwandschaft und Schägerschaft bestimmt, dem Herr ist Allmächtig.

Dieser Vers verweist auf die Erschaffung der Menschen und die Beziehungssysteme, die Allah unter den Menschen geschaffen hat, einschließlich Verwandtschaft und Heiratsverbindungen.

Das Wasser hat eine wichtige Rolle und Bedeutung in der islamischen Tradition und es symbolisiert ja die Reinigung und spirituelle Erneuerung. Aber in diesem Fall bedeutet das Wasser (Sperma) und nicht das normale Wasser. Durch diese euphemistische Wirkung von (Wasser) vermeidet der Vers eine direkte, möglicherweise vulgäre Bedeutung der menschlichen Entstehung und verleiht eine ideale und respektvolle Bedeutung.

In der obenerwähnten Übersetzung haben Max Henning und Bubenheim den Ausdruck (Wasser) zwar wörtlich übersetzt, jedoch die tiefere euphemistische Bedeutung nicht explizit wiedergegeben. Beide Übersetzungen stellen fest, dass der Mensch aus Wasser geschaffen wurde, ohne weiter auf euphemistische Bedeutung dieses Wassers einzugehen, das im Arabischen auf die Erschaffung der Menschen verweist. Diese Bedeutung wurde in der deutschen Übersetzung verloren.

Sie könnten die euphemistische Wirkung deutlicher machen, indem sie die Bedeutung des Wortes (Wasser) zum Beispiel eine Ergänzung oder Erklärung als Fußnote erwähnen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass beide Übersetzungen die wörtliche Bedeutung richtig wiedergeben, aber sie reflektieren die euphemistische Bedeutung des arabischen Ausdrucks nicht ganz.

قال تعالى (نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ) (البقرة: ٢٢٣).

<p>Max Henning</p>	<p>Eure Frauen sind euch ein Saatfeld. Geht zu eurem Feld, wie ihr wollt, aber tut zuvor etwas für eure Seelen. Und fürchtet Allah und wisset, daß ihr ihm begegnen werdet. Und verkünde den Gläubigen frohe Botschaft.</p>
<p>Bubenheim und Elyas</p>	<p>Eure Frauen sind euch ein Saatfeld. So kommt zu eurem Saatfeld, wann und wie ihr wollt. Doch schickt (Gutes) für euch selbst voraus. Und fürchtet Allah und wißt, daß ihr Ihm begegnen werdet. Und verkünde den Gläubigen frohe Botschaft.</p>

In diesem Vers bezeichnet das Wort (حَرْث) hier euphemistisch für Ehefrau bezüglich des Geschlechtsverkehrs. (Ibn Kathir) Ebenfalls wird das Wort (حَرْث) als Synonym für Frauen verwendet. (<https://surahquran.com/ayatafsir-24-17.html>) Bei dieser Verwendung lässt sich von der Vermehrung und Fortpflanzung behandeln. Der Islam betrachtet die Ehefrau als eine der wichtigsten Bestandteile des Lebens. Hier wurde sie mit dem Acker verglichen.

Henning und Bubenheim haben die wörtliche Übersetzung verwendet und beide das Wort (حَرْث) als Saatfeld übersetzt. Diese Wiedergabe ist treffend.

Zusammenfassend haben die beiden Übersetzer es gelungen, die deutsche semantische Äquivalent zu finden, jedoch soll eine Fußnote oder eine Erklärung hinzufügen, um die euphemistische Bedeutung vom Wort (حَرْث) für den deutschen Leser präzise und treffend darzustellen.

Jedoch ist es auch wichtig, den kulturellen und religiösen Kontext zu berücksichtigen, da für arabischsprachige Leser des Korans die metaphorische Bedeutung des Wortes eindeutiger ist, im Vergleich zu den nicht-arabischen Lesern.

قال تعالى (وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا) (الاسراء: ٢٤).

Max Henning	Und bedecke sie demütig mit den <u>Flügeln</u> der Barmherzigkeit und bitte: O Mein Herr! Erbarme dich beider so (barmherzig), wie sie mich aufgezogen, als ich klein war.
Bubenheim und Elyas	Und senke für sie aus Barmherzigkeit den <u>Flügel</u> der Demut und sag: “Mein Herr, erbarme Dich ihrer, wie sie mich aufgezogen haben, als ich klein war.”

Die arabische Phrase (خفض جناح الذل) wird metaphorisch verwendet, um Demut und Sanftmut gegenüber den Eltern auszudrücken. (Ibn Kather und AlTbari) (<https://surahquran.com/aya-tafsir-24-17.html>)

Diese Phrase (den Flügel der Demut senken) ist eine beschönigende Umschreibung. Der (Flügel) deutet hier Schutz, Fürsorge und Sanftmut hin, während das (Senken) auf Gehorsam und Demut hinweist.

Diese euphemistische Phrase wird in der arabischen Sprache häufig gebraucht, um die Ehrfurcht der Eltern in ihrem Alter zu betonen.

Die euphemistische Wirkung in dem Ausdruck (arabisch: (خفض جناح الذل)) liegt darin, dass die eine sanfte, respektvolle Aufforderung anstelle eines direkten Befehls darstellt.

In den beiden Übersetzungen von Max Henning und Bubenheim werden die wörtliche Übersetzung für den Ausdruck (senke für sie den Flügel der Demut) verwendet. Und die beiden Übersetzungen sind gelungen, da sie dem arabischen Original nah sind und die euphemistische Wirkung der arabischen Phrase bewahren.

Schließlich könnte für den deutschen Leser, der keine genauen Kenntnisse des Korans oder der arabischen Kultur hat, eine zusätzliche Erklärung oder kurze Interpretation hilfreich sein.

قال تعالى (أحل لكم ليلة الصيام الرفث إلى نسائكم) (البقرة: ١٨٧)

Max Henning	Erlaubt ist euch, in der Nacht des Fasten euren Frauen <u>beizuwohnen</u>.
Bubenheim und Elyas	Erlaubt ist euch, in der Nacht des Fastens mit euren Frauen <u>Beischlaf</u> auszuüben.

Nach Ibn Kather und Al Tabri bedeutet der Ausdruck (الرفث) ehelichen Beischlaf oder sexuellen Verkehr.(<https://surahquran.com/aya-tafsir-24-17.html>) In diesem Kontext wird aber in einer respektvollen und euphemistischen Weise verwendet, um das Thema zu erwähnen, ohne dabei explizit zu werden.

Traditionell wird das Arabische Wort (الرفث) verwendet, um auf sexuelle Verkehr hinzuweisen, ohne sie direkt zu benennen. Diese Umschreibung wird genutzt, um ungenehme oder unhöfliche Rede zu vermeiden. Max Henning und Bubenheim verwenden das euphemistische deutsche Äquivalent Wort beiwohnen und beischlafen zu dem arabischen Wort (الرفث). In Hennings Übersetzung wurde beiwohnen benutzt. Henning hält sich an die äquivalente Strategie, um die arabischen Euphemismen durch eine ähnliche deutsche indirekte Formulierung zu erhalten. Deshalb ist das Wort beiwohnen ebenfalls eine höfliche indirekte Formulierung für den ehelichen Geschlechtsverkehr. Es ist alt modisch, aber dennoch respektvoll, und drückt Intimität aus, ohne erklärt zu werden.(Duden) Bubenheim hat (الرفث) dagegen in Beischlaf übersetzt, das ebenfalls Geschlechtsverkehr bedeutet, aber im modernen Sprachgebrauch etwas direkter und klarer ist.(DWDS) Es wird häufiger verwendet und ist weniger förmlich als beiwohnen, vermittelt jedoch immer noch eine höfliche Umschreibung für den sexuellen Akt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die beiden Übersetzungen korrekt sind und sich in einem ähnlichen und präzisen Bedeutungsrahmen bewegen.

قال تعالى (او لامستم النساء فلم تجدوا ماء فتيمموا صعيدا طيباً) (المائدة: ٦)

Max Henning	Oder ihr habt eine Frau (sexuell) <u>berührt</u> und findet kein Wasser, so nehmt guten Sand.
Bubenheim und Elyas	Oder ihr Frauen <u>berührt</u> habt und dann kein Wasser findet, so wendet euch dem guten Erdboden zu

In diesem Vers bedeutet der arabische euphemistische Begriff (لمس) (berühren) im Deutschen und schließt einen realen und physischen Kontakt ein.

Im Koran wird dieser Begriff bezüglich der Beziehung unter den Ehepartnern verwendet und bedeutet wortwörtlich, dass jemand einen anderen berührt oder mit jemandem geschlechtlich verkehrt. Die arabischen Gelehrten meinten, dass die Hauptbedeutung vom Verb (لمس) im Koran auf den Geschlechtsverkehr hinweist. (Ibn Katir 2011, 118)

Eigentlich benutzt Max Henning das deutsche Verb berühren als Übersetzung für (لامستم). In dieser Übersetzung wurde in Klammern das Wort (sexuell) hinzugefügt, um die präzise Bedeutung des Wortes (لامستم) klarzustellen. Diese Methode hilft dem Leser, die euphemistische Bedeutung im Kontext zu verstehen.

In der Übersetzung von Bubenheim hingegen wurde ebenfalls das Verb berühren verwendet und eine Fußnote hinzugefügt, um die euphemistische Bedeutung darzustellen. Diese Strategie ermöglicht dem deutschen Leser, die euphemistische Bedeutung genauer zu verstehen.

Diese Möglichkeiten spiegeln die Herausforderungen wider, die die Übersetzer häufig begegnen müssen, insbesondere bei dem Übersetzungsprozess der religiösen Texte, in denen sowohl Genauigkeit als auch Klarheit erforderlich sind.

7. Ergebnisse

1. Euphemismen sind sprachliche Ausdrücke, die dazu dienen, unangenehme, oder gesellschaftlich tabuisierte Themen durch mildere oder beschönigte Begriffe zu umschreiben.
2. Die Euphemismen der Ausgangssprache müssen präzise verstanden

werden, um sie in die Zielsprache richtig und eindeutig zu übersetzen.

3. Bei der Übersetzung ins Deutsche müssen die Übersetzer sorgfältig entscheiden, ob sie den Euphemismus wörtlich oder nicht übertragen.

4. Die Übersetzung von Euphemismen ins Deutsche braucht nicht nur sprachliche Präzision, sondern auch kulturelle Kenntnisse, um den beabsichtigten Einfluss des Ausgangstextes zu bewahren

5. Wegen der kulturellen Unterschiede muss der Übersetzer die Ausgangskultur und Zielkultur genau kennen.

8. Literaturverzeichnis:

1. Bohlen, Andreas (1994): Die sanfte Offensive. Untersuchungen zur Verwendung politischer Euphemismen in britischen und amerikanischen Printmedien bei der Berichterstattung über den Golfkrieg im Spannungsfeld zwischen Verwendung und Mißbrauch der Sprache. Frankfurt Main (u.a.): Peter Lang.

2. Bubenheim, Frank, Der edle Quran, 1422 H.

3. Henning, Max, Der Koran, das heilige Buch des Islam, 2003, München.

4. Kluge Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (2002): 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. Berlin: de Gruyter

5. KOLLER, Werner (2007): Probleme der Übersetzung von Phrasemen. In: Burger, Harald & Dobrovolskij, Dmitrij & Kühn, Peter & Norrick, Neal R. (eds.): Phraseologie. Ein internationales Handbuch der Zeitgenössischen Forschung. 2. Halbband. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

6. Luchtenberg, Sigrid (1985): Euphemismen im heutigen Deutsch. Frankfurt/Main u.a.: Lang.

7. Rakhimova O. K. (2021) , sprachliche Realisation von Euphemismen, № 52 том 1, S. 153-156.

8. Rawson, H. (1981) A Dictionary of Euphemism and Other Double Talk. New York, NY: Crown Publisher.

9. Roberta, Rada, (2013) Tabus und Euphemismus in der deutschen Gegen-

wartssprache, zweite, unveränderte Auflage, Budapest.

10. Roberta Rada, (2001): Tabus und Euphemismen in der deutschen Gegenwartssprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Eigenschaften von Euphemismen. Budapest: Akadémiai Kiadó.

11. Wilss, W. (1996) Knowledge and Skills in Translator Behavior, Amsterdam Philadelphia: Benjamins.

12. Zöllner, Nicole (1997): Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen. Frankfurt/ Main: Lang.

المصادر العربية:

- ابن منظور، جمال الدين محمد (١٩٩٠) لسان العرب، بيروت، دار صادر.
- ابن كثير، تفسير القرآن الكريم، ٧٧٣ هـ.
- احمد مختار عمر (علم الدلالة) (١٩٩٨) الطبعة الخامسة / مصر.
- الخولي، محمد، معجم علم اللغة النظري (١٩٩١) إنجليزي عربي (مكتبة لبنان).
- عبد الله عيسى ابراهيم، القاموس الجامع للمصطلحات الفقهية، ١٩٩٨ م ١٣٧٢ هـ بيروت.
- كريم زكي الدين، المحظورات اللغوية، مصر، مكتبة الأنجلو ١٩٨٥.
- مجلة دراسات ترجمة صادرة عن بيت الحكمة شركة السرمد للطباعة بغداد، العدد الثالث والرابع ١٩٩٩، ترجمة اللغة الجديدة د سلمان داوود الواسطي ص ٨٢ - ٨٣.

- <https://www.duden.de/rechtschreibung/beiwohnen>

- <https://www.dwds.de/wb/beiwohnen>

- <https://diskursmonitor.de/glossar/euphemismus/>

- <https://surahquran.com/aya-tafsir-24-17.html>